

標準 12 誘導心疾患調査票 (児童・生徒用)

Cuestionario sobre las enfermedades cardiovasculares
(para los alumnos de primaria y media)

●受診者の方へお願い

Para las personas que realizan la prueba poner atención.

この調査票の記入は心臓検診を実施するために必要なものです。

Este cuestionario es indispensable para realizar exámenes cardiovasculares.

保護者の方と確認のうえ質問に答えを記入してください。

Los padres deben llenar las preguntas verificando sus respuestas.

あてはまるものに○をつけ、必要な情報を書き込んでください。

Por favor coloque un círculo en la información correspondiente.

なお、この調査票の個人情報は検診事業以外の目的には利用しません。

Los datos personales de este cuestionario no serán usados para otros objetivos. Solamente para este examen médico.

配点 (受診者は未記入のこと)

Puntaje (no es necesario rellenar)

学校名	学年・組・番号	-	-
Nombre de la escuela	Grado, clase y número		
氏名	男	女	生年月日
Nombre	♂	♀	Fecha de nacimiento: año mes día (edad)

質問 1・現在「心臓病」で定期的に病院を受診して管理を受けていますか？

Pregunta 1. ¿Actualmente, usted está bajo control médico o visitando algún hospital periódicamente?

(1. はい 2. いいえ)

1. Sí 2. No

※ 1. はいの方は以下にお答えください。

※ 1. Los que contestaron "Sí", por favor responder a las siguientes preguntas.

ア. いつから管理を受けていますか？ 歳 月 / 小・中学校 / 年)

ア. ¿Desde cuándo está bajo control médico? (edad mes / primaria . media / grado)

イ. 病名 : ()

イ. Nombre de la enfermedad

ウ. 心臓の手術は受けましたか？

ウ. Ha sido sometido a alguna cirugía cardiovascular ?

(1. はい 歳 月 / 小・中学校 年) 2. いいえ

1. Sí (edad mes / primaria . media / grado) 2. No

エ. 心疾患管理カードは持っていますか？ (1. はい 2. いいえ)

エ. ¿Tiene tarjeta de control de las enfermedades cardíacas? (1. Sí 2.No)

オ. 管理指導区分 : A B C D E 運動部活動 可 禁

オ. Nivel de control: A B C D E Actividad física Puede No puede

カ. 管理病院等 : ()

カ. Hospital en el que se controla:

キ. 一番最近の受診はいつですか？ (年 月)

キ. ¿Cuando fué su última consulta médica? (Año mes)

※質問 1 で 2. いいえの方のみお答えください。

※Solamente los alumnos que contestarán "No" en la pregunta 1, por favor responder a las siguientes preguntas.

質問 1-1. いままで「心雑音」や「心臓が悪い」といわれたことがありますか？ (1. はい 2. いいえ)

Pregunta 1-1 ¿Alguna vez le indicaron que tenía "ruido cardíaco" o "enfermedades cardiovasculares"? 1.Sí 2.No

※ 1. はいの方は以下にお答えください。

※ 1. Los alumnos que contestaron "Sí", por favor responder a las siguientes preguntas

- ア. はじめていわれたのはいつですか? (歳 月)
 ア. ¿Cuándo lo supo por primera vez? (edad mes)
- イ. そのときの病名に○をつけてください。詳しくわかれば () に書き入れてください。
 イ. Coloque un círculo al nombre de la enfermedad y rellene en los espacios en blanco si sabe detalles.
- | | |
|---|---------------------------|
| a.先天性心疾患 () | b.弁膜症 () |
| a. Enfermedades cardíacas de nacimiento | b. Enfermedad de válvulas |
| c.不整脈 () | d.心雑音 () |
| c. Pulso irregular | d. Ruido cardíaco |
| e.心筋症 () | f.心筋炎 () |
| e. Enfermedades del miocardio | f. Miocarditis |
| g.心電図異常 () | h.右胸心 () |
| g. Anormalías en el electrocardiograma | h. Dextrocardia |
| i.その他 () | |
| i. Otros | |
- ウ. いわれた病院、その他医療機関名 ()
 ウ. ¿Escriba el nombre del hospital o clínica donde fue informado de esta enfermedad?
- エ. その後はどうしましたか?
 エ. Especifique la situación posterior al diagnóstico.
- a. その後の検査で異常がなかったといわれた。
 (a) Los resultados de exámenes posteriores indicaron que "no había nada anormal".
- b. その後の検査で治療や管理は必要ないといわれた。
 (b) Los resultados de exámenes posteriores indicaron que "no se necesitaba ningún tratamiento o control".
- c. 精密検査は必要ないといわれた。
 (c) Me indicaron que "no necesitaba ningún examen minucioso".
- d. 治療や管理を受けていたが医師から治癒といわれ終了した。 (歳頃)
 (d) El médico que me atendía me dijo que había sanado y terminó el tratamiento (tenía la edad de años)
- e. 治療や管理を受けていたが中断してしまった。 (歳頃)
 (e) Recibía tratamiento o control, pero lo suspendí. (tenía la edad de años)
 手術を受けた (1. はい: 歳 2. いいえ)
 He sido operado del corazón (1. Sí edad 2. No)
- (f) そのまま受診していない。
 f. Nunca he recibido tratamiento.
- (g) 昨年の検査で次年も学校で検査を受ける様、指示があった。
 g. En el examen del año pasado, el médico me indicó tomar el examen en la escuela el siguiente año.
- (h) その他 ()
- (i) Otros

※以下は、すべての方がお答えください。 Las siguientes preguntas deben de ser contestadas por todos los alumnos.

質問2. いままで「川崎病」といわれたことがありますか? (1. はい 2. いいえ)

Pregunta 2. Alguna vez le han diagnosticado que "tiene la enfermedad de Kawasaki"? (1. Sí 2. No)

※1. はいの方は以下にお答えください。

10

※1. Las personas que contestaron "Sí", por favor responder a las siguientes preguntas.

- ア. 何歳のときでしたか? (歳 か月)
 ア. ¿Cuántos años tenía? (edad meses)
- イ. そのときは入院しましたか? (1. はい 2. いいえ)
- イ. ¿Fue hospitalizado entonces? (1. Sí 2. No)
- ウ. 受診や入院した病院名 ()
 ウ. Nombre del hospital donde usted consultó o se hospitalizó.
- エ. 心臓の検診は受けましたか? (心臓超音波検査・心血管造影検査等) (1. はい 2. いいえ 3. わからない)
 エ. Ha sido sometido a exámenes cardiovasculares de: (Ecografía o Examen de contraste de vasos sanguíneos del corazón)
 (1. Sí 2. No 3. No sé)
- オ. 心臓の異常が残っているといわれましたか? (1. はい 2. いいえ 3. わからない)
- オ. ¿Le indicaron que aún tiene anomalías en el corazón? (1. Sí 2. No 3. No sé)
- カ. 現在も定期的に診療管理を受けていますか? (1. はい 2. いいえ)
- カ. ¿Actualmente ésta en tratamiento médico? (1. Sí 2. No)
- どちらですか (終了・中断)
 El tratamiento (Terminó / se suspendió)

質問 3. 次の病気で通院中もしくは過去にかかったことはありますか？

Pregunta 3. ¿Va a tratamiento ó ha tenido alguna de siguientes enfermedades?

高血圧症（腎炎を除く） Presión alta (excluyendo nefritis)	1. はい 2. いいえ 1. Si 2. No	5
甲状腺の病気 Enfermedad de tiroides	1. はい 2. いいえ 1. Si 2. No	5
敗血症（細菌性心内膜炎等） Sépsis (Endocarditis bacteriológica)	1. はい 2. いいえ 1. Si 2. No	5
腎臓の病気 Enfermedades del riñon	1. はい 2. いいえ 1. Si 2. No	5
遺伝性神経疾患 Enfermedades neurológicas hereditarias	1. はい 2. いいえ 1. Si 2. No	5
その他（ ） otros	1. はい 2. いいえ 1. Si 2. No	

質問 4. 最近次のようなことがありますか？

Pregunta 4. ¿Ultimamente ha tenido algunos de los siguientes síntomas?

階段を普通の速さで登っても動機や息切れがする Cuando sube las escaleras, aún a una velocidad normal, se le agita el corazón ó le falta la respiración.	1. はい 2. いいえ 1. Si 2. No	3
ときどき脈がとぎれる A veces tiene alteraciones en la frecuencia del pulso.	1. はい 2. いいえ 1. Si 2. No	5
何もしなくても、急に心臓が早く打つことがある Aún sin hacer ninguna actividad física, el corazón de repente se acelera. (いつもの倍以上) (Más del doble de lo habitual)	1. はい 2. いいえ 1. Si 2. No	5
少しの運動でもうずくまってしまう Aunque haga un poco de ejercicio tiene que agacharse.	1. はい 2. いいえ 1. Si 2. No	5
めまいやフラフラ感を感じることもある Siente mareos ó se tambalea.	1. はい 2. いいえ 1. Si 2. No	5
気を失ったことがある Ha tenido desmayos.	1. はい 2. いいえ 1. Si 2. No	8
胸苦しさや胸の痛みを運動時や運動後に感じる Cuando hace deporte o después de hacerlo, siente opresión ó dolor del pecho.	1. はい 2. いいえ 1. Si 2. No	5

質問 5. 血縁者で心臓病の方、40才以下で急死（心臓マヒ）した人がいますか？（1. はい 2. いいえ） 8

Pregunta 5. Entre sus parientes con alguna enfermedad cardiaca, ¿alguien ha fallecido repentinamente antes de cumplir 40 años por paro cardiaco?

1. Sí 2. No

ア. 心臓病の方がいる。（続柄 ）

ア. Hay enfermos de corazón en la familia. (parentezco)

病名：先天性心疾患・心筋症・その他（ ）

Nombre de la enfermedad： Enfermedad cardíaca de nacimiento, enfermedad de miocardio, otras

イ. 急死した方がいる。（続柄 ）

イ. Alguien falleció repentinamente (parentezco)

病名：心筋症・QT 延長症候群・その他（ ）

Nombre de la enfermedad： Enfermedad de miocardio, Síndrome de QT largo, otras

質問6. 部活動やその他でスポーツをやっていますか？(学校外も含む)

Pregunta 6. ¿Realiza actividades deportivas dentro de algún club o otros? (incluido fuera de la escuela)

- (1. はい: 種目 _____ 2. いいえ)
(1. Sí ¿tipo de deporte? _____ 2. No)

質問7. 体格

Pregunta 7. Medidas corporales

身長 _____ cm 体重 _____ kg
Estatura cm Peso kg

※以下は学校側でご記入ください。

※A partir de aquí, escriba el encargado de la escuela.

- (1) 学校医所見 (1. あり 2. なし)
(1) Observación del médico escolar (1. Sí hay 2. No hay.)

㊦ チアノーゼ ㊧ 貧血 ㊨ 心雑音 ㊩ ばち状指 ㊪ 浮腫 ㊫ 胸郭変形 (膨隆 扁平 漏斗胸)

㊬ Cianosis ㊭ Anemia ㊮ Ruido de corazón ㊯ Acropaquia ㊰ Edema ㊱ Deformación de pecho
(Hinchado - Plano - Hundido)

(2) 養護教諭・担任等からの情報、意見

2) Información y opinión del maestro y del encargado de la salud en la escuela.
